

## XXVI. Liste des signataires

### Informations générales

Date Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier  
Languesyriaque

Type de contenu Texte légal ou canonique

### Comment citer cette page

XXVI. Liste des signataires, Ve s. - rassemblement et réélaboration des actes synodaux sous Timothée Ier (VIIIe-IXe s.)

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 26/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/348>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Pour le manuscrit de Paris, BnF syr. 332, collationné sur le manuscrit Borgia sir. 82:

- Chabot, J.-B., *Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens, (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques 37)*, Paris, 1902, p. 251-275 ; syr. p. 17-36.

Pour ce manuscrit collationné avec 14 autres (liste donnée dans la Description):

- Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022.

Traduction en allemand:

- Braun, O., *Das Buch der Synhados oder Synodicon Orientale: Die Sammlung der Nestorianischen Konzilien, zusammengestellt im neunten Jahrhundert nach der syrischen Handschrift, Museo Borgiano 82, der Vatikanischen Bibliothek*, Stuttgart, Wien: Rothsche Verlagshandlung, 1900.

Traduction en anglais (inédite):

- Birnie, M.J., *The Eastern synods from the collection of the "Nestorian" synods Originally published in Aramaic and French by J. B. Chabot, translated from Aramaic into English*, Vienne, 1994.

Traduction en latin:

- Lamy, T. J., *Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410*, textum syriacum edidit, latine vertit notisque extruxit, Lovanii, Peeters, 1868.

### Références bibliographiques :

- Brock, S., «The Christology of the Church of the East in the Synods of the Fifth to Early Seventh Centuries: Preliminary Considerations and Materials», in G. D. Dragas (ed.), *Aksum-Thyateira: a Festschrift for Archbishop Methodios of Thyateira and Great Britain*, London, 1985, p. 125-142; repr. Brock, S., *Studies in Syriac Christianity*, (Variorum Reprints), Leiden, 1992.
- Bruns, P., «Bemerkungen zur Rezeption des Nicaenums in der ostsyrischen Kirche», *Annuario Historiae Conciliorum* 32, 2000, p. 1-22.
- De Halleux, A., «Le symbole des évêques perses au synode de Séleucie-Stésiphon (410)», in G. Wiessner (ed.), *Erkenntnis und Meinungen II*, (Göttinger Orientforschungen, Reihe 1. Syriaca 17), Wiesbaden, 1978, p. 161-190.
- Fiey, J. M., «Territorialité et juridiction personnelle dans la pratique de l'Église syriaque orientale», *Parole de l'Orient* 15, 1988-1989, p. 269-275.
- Gribomont, J., «Le symbole de foi de Séleucie-Ctésiphon (410)», in R.H. Fischer (ed.), *A Tribute to A. Vööbus : Studies in Early Syriac Literature and its Environment, Primarily in the Syrian East*, Chicago, 1977, p. 283-294.
- Pierre, M.-J., «Un synode contestataire à l'époque d'Aphraate le Sage persan» in A. Le Boulluec (éd.), *La controverse religieuse et ses formes*, (Patrimoines, religions du Livre), Paris, 1995, p. 243-279.
- Pierre, M.-J., «Thèmes de la controverse d'Aphraate avec les tendances judaisantes de son Eglise», in C. Jullien (éd.), *Controverses des chrétiens dans l'Iran sassanide*, (Studia Iranica. Cahier "Chrétiens en terre d'Iran" 2), Paris, 2008, p. 115-128.
- Vööbus, A., «New Sources for the Symbol in Early Syrian Christianity», *Vigiliae Christianae* 26, 1972, p. 291-296.
- Vööbus, A., *Syrische Kanonessammlungen, Ein Beitrag zur Quellenkunde I, Westsyrische Originalurkunden I/B*, (CSCO 317, Subsidia 38), Louvain, 1970.

### Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattaï: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 26-27.
- Ȧliba ibn Yohanna et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 13-15.
- Histoire syro-orientale de Séert: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicum Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p.

Liens

éd. de J.-B. Chabot :

- [version française](#)
- [texte syriaque](#)

## Indexation

Noms propres '[Abaī](#) (évêque de [Rīmā](#)), '[Abdišō'](#) (évêque), '[Abdišō'](#) (évêque de [Nehargūr](#)), '[Aqbalaha](#) (évêque de [Karkā](#) de [Bēth-Slokh](#)), '[Elyā](#) (évêque de [Māšmāhīg](#)), [Abraham](#) (évêque), [Abraham](#) (évêque de [Rima](#)), [Agaptā](#) (évêque), [Bar Hailē](#) (évêque), [Barīnōs](#) (évêque), [Bar Šabtā](#) (évêque), [Baṭa](#) (évêque de [Lašōm](#)), [Daniel](#) (évêque d'[Arbèles](#)), [Daniel](#) (évêque d'[Arzōn](#)), [Isaac](#) (catholicos), [Isaac](#) (évêque), [Joseph](#) (évêque d'[Arēwān](#)), [Joseph](#) (évêque de [Herbagelal](#)), [Maraï](#) (évêque de [Karkā](#) d'[Mayšān](#)), [Maraï](#) (évêque de [Kaškar](#)), [Marē](#) (évêque), [Marē](#) (évêque), [Marūtha](#) de [Maypherqat](#), [Mīhr-Bōzēd](#) (évêque), [Miles](#) (évêque), [Miles](#) (évêque de [Pherat](#)), [Mīlēs](#) (évêque de [Zabē](#)), [Narsaï](#) (évêque de [Ra\[dan\]li](#)), [Osée](#) (évêque de [Hīrtā](#)), [Osée](#) (évêque de [Nisibe](#)), [Paūlōs](#) (évêque), [Samuel](#) (évêque d'[Arzōn](#) d'[Bēth](#) d'[ōstan](#)), [Šila](#) (évêque), [Šim'ōn Bardūq](#) (évêque de [Šūštar](#)), [Yazday-dād](#) (évêque), [Yohannān](#) (évêque de [Nehargūr](#)), [Yūhannān](#) (évêque de [Garītīn](#)), [Zabda](#) (évêque de [Pherat](#)), [Zūqā](#) (évêque de [Šūš](#))

Toponymes [Arbèles](#), [Arēwān](#), [Arzōn](#), [Arzōn](#) d'[Bēth](#) d'[ōstan](#), [Garītīn](#), [Hīrtā](#), [Karkā](#), [Karkā](#) d'[Mayšān](#), [Kaškar](#), [Māšmāhīg](#), [Nehargūr](#), [Nisibe](#), [Pherat](#) d'[Mayšān](#), [Rīmā](#), [Šūštar](#), [Šūštar](#), [Zabē](#)

Sujets [anathème](#), [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [évêque](#), [laïc](#), [métropolite](#), [ordination](#), [pénitence](#), [préséance](#), [rebellion](#), [synode de Mār Isaac](#)

## Traduction

Texte

Liste des signataires

*Signatures<sup>1</sup>:*

1. *Moi, 'Ishaq, évêque catholicos, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
2. *Moi, Marūtha, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus<sup>2</sup>.*
3. *Moi, Hōšā', évêque de Nisibe, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
4. *Moi, Zabdā, évêque de Pherat, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
5. *Moi, Dani'lēl, évêque d'Arbil, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus<sup>3</sup>.*
6. *Moi, 'Aqbalahā, évêque de Karkā, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
7. *Moi, Yazday-dād, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
8. *Moi, 'Agaptā, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus<sup>4</sup>.*
9. *Moi, Mīlēs, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
10. *Moi, Bar Šabtā, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
11. *Moi, Marē, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
12. *Moi, Šilā, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
13. *Moi, 'Abdīšō', évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
14. *Moi, Zūqā, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
15. *Moi, Bar Hailē évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*

16. *Moi, Dani'ēl, évêque d'Arzōn, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus*<sup>5</sup>
17. *Moi, Šamū'īl, évêque d'Arzōn d-Bēth d'ōstān, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
18. *Moi, Mīhr-Bōzēd, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
19. *Moi, Māraï, évêque de (Karkā d-)Mayšān, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
20. *Moi, 'Abrāhām, évêque de Rīmā, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
21. *Moi, Yohannān, évêque de Nehargūr, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
22. *Moi, 'Ishaq, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
23. *Moi, Barīnōs (?), évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
24. *Moi, Paūlōs, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
25. *Moi, ...,<sup>6</sup> évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
26. *Moi, Maraï, évêque de Kaškar, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
27. *Moi, Bā'tā, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
28. *Moi, Iaūsep, évêque d'Arēwān, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
29. *Moi, Yūhannān, évêque de Garītīn<sup>7</sup>, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
30. *Moi, Abraham, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
31. *Moi, Marē, évêque, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
32. *Moi, Mīlēs, évêque de Pherat, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
33. *Moi, 'Abaī, évêque de Rīmā, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus dans ce saint synode.*
34. *Moi, 'Abdīšō', évêque de Nehargūr, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus dans ce saint synode<sup>8</sup>.*
35. *Moi, Mīlēs, évêque de Zā'bē, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus dans ce saint synode<sup>9</sup>.*
36. *Moi, Hōšā', évêque de Hīrtā, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
37. *Moi, Šim'ōn Bardūq, évêque de Šūštar<sup>10</sup>, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*
38. *Moi, 'Elyā, évêque de Mašmāhīg, j'approuve tout ce qui est écrit ci-dessus.*

*Fin du synode de Mār Isaac*

---

Traducteur(s) Marie-Joseph Pierre, Chiemi Nakano

## Description

Analyse du passage

La partie du texte en italiques vient des ms. P, R, R2 et S, de tradition orientale. La tradition occidentale représentée par F, plus ancienne, est sans doute plus proche du texte original: ayant été copiée en occident, elle n'a pas dû subir de corrections au cours des âges. Elle commence directement par les textes canoniques, sans commentaire historique. Les mots entre parenthèses dans la traduction sont des ajouts explicatifs; ceux qui sont entre crochets annoncent une variante longue ou importante signalée en note.

Sur les enjeux de ce synode, voir Higgins, M. J., «Chronology of the Fourth-Century Metropolitans of Seleucia-Ctesiphon», *Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion* 9, New-York, 1953, p. 45-99; Wood, Ph., *The Chronicle of Seert. Christian Historical Imagination in Late Antique Iraq*, Oxford, 2013. Pierre, M.-J., Nakano, C., «The Synod of Mar Isaac», in A. Melloni (ed.), *Conciliorum Oecumenicorum Generaliumque Decreta* (COGD), V: «The Councils of the Armenian, Syriac and Ethiopian Orthodox Churches», (*Corpus Christianorum*), Turnhout, Brepols Publishers, 2022, introduction.

<sup>1</sup> 38 signataires dans R. R<sup>2</sup> om. Marūtha, Daniel d'Arbèles, Agapit, Daniel d'Arzōn; P om. 'Abdīšō' de Nehargur et Milès de Zabē; S om. Marūtha, Samuel (ajouté en marge par Chabot); P omet 'Abdīšō' (de Nehargur) et Milès. Tous se désignent comme évêques, mais la liste des signataires semble suivre un ordre hiérarchique, à la fois selon les titres et selon l'importance des villes dans leur province, cf. n. 271: d'abord le «l'évêque catholicos» des villes impériales (identifié ailleurs comme «grand métropolite»), accompagné de l'évêque Marūtha, le représentant de l'Occident (n° 1-2); puis quatre évêques métropolites (sauf celui du Bēth-Huzayē, dont le siège fait problème), n° 3-6; ensuite les évêques locaux, par blocs: les n° 7-14, qui ne donnent pas le nom de leur siège, semblent venir du Bēth-Huzayē ('Agaptā, n° 8, devenu métropolite de Bēth-Lapaṭ au synode de 424; 'Abīšō' ou 'Abdīšō' de Šūšterīn; et Zūqā de Šūš, n° 13-14 sont cités dans le texte); le n° 15, Bar Ḥailā, doit faire partie de cette série, mais n'apparaît pas dans le texte; les n° 16-18 doivent correspondre au territoire dépendant du métropolite de Nisibe; Mīhr-Bōzēd n'apparaît pas dans le texte, mais celui-ci omet de signaler les noms des évêques de Qardū et du Bēth-Zabdaï; les deux titulaires de Bēth-Rahīmaï (Daniel), puis Ahrōn et Radan, signalés dans le texte, n'ont pas signé (problèmes?); les n° 19-21 correspondent à Mayšān, et les noms des signataires sont identiques à ceux du texte, dans le même ordre; n° 22-23, seuls les deux premiers évêques ont signé sur les cinq mentionnés dans le texte; n° 24-28: Il s'agit des évêques du Bēth-Garmaï dans lequel on a intégré Kaškar, comme dans le synode suivant. À partir de 486, l'évêque de Kaškar se trouve à la fin de la liste des métropolites et devant celle des évêques, sans doute parce qu'il est considéré comme le diacre du catholicos - cf. canon XXI - ce qui pourrait permettre de penser que le texte ici en italiques a été inséré à cette période.

<sup>2</sup> R<sup>2</sup> om.

<sup>3</sup> R<sup>2</sup> om.

<sup>4</sup> R<sup>2</sup> om.

<sup>5</sup> R<sup>2</sup> om.

<sup>6</sup> R/P dans espace blanc: Narsē; en marge externe: de Radaï, Radani, cf. canon XXI et synode de Dād-Īšō' (424: liste des évêques). R<sup>2</sup> om.

<sup>7</sup> Tagrit?, dont le siège semble être fondé à cette époque.

<sup>118</sup> P om.

<sup>119</sup> P om.

<sup>120</sup> Son nom n'apparaît pas dans le texte.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 19/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---